

El mono y el cocodrilo

- Un cuento popular de Sri Lanka.



Apen og krokodillen

- En fortelling fra Sri Lanka



Det var en gang, langt inne i en jungel på Sri Lanka.

I jungelen var det mange trær og mellom trærne rant det en bred elv.

Her bodde det en apeunge sammen med mammaen sin.

Han var søt, liten og brun med to svære ører og et stort hjerte.

Érase una vez en lo profundo de una selva de Sri Lanka.

En la selva había muchos árboles y entre los árboles corría un río ancho. Allí vivía un monito con su mamá. Él era dulce, pequeño y marrón, tenía dos enormes orejas y un gran corazón.



Hver dag klatret apeungen oppover trestammene. Han slang seg fra tre til tre, helt til han kom til elven.

Da sklei han ned trestammen og satte seg ved elvekanten, helt alene. Apeungen hadde ingen venner.

De andre dyrene ville ikke leke med ham.

De var mye eldre og løp raskere enn ham, så apeungen klarte ikke å ta dem igjen.

Cada día trepaba el monito por los troncos de los árboles. Él se balanceaba de árbol en árbol hasta que llegaba al río.

Entonces se deslizaba por el tronco y se sentaba en la orilla del río completamente solo.

El monito no tenía ningún amigo. Los otros animales no querían jugar con él.

Ellos eran más mayores y corrían más rápido que él, así que el monito no podía alcanzarles.



Om kveldene dro han hjem til mammaen sin og la seg i fanget hennes. «Jeg har ingen venner å leke med,» pleide han å si. «Ikke vær lei deg barnet mitt.

Når du blir stor, kommer du til å få deg mange venner,» svarte mammaen. «Men jeg vil ha venner nå!» sa apeungen.

«Jeg er din venn,» svarte mammaen. «Zzzz» ... og apeungen sovnet.

Por la noche regresaba a casa al regazo de su mamá.

—No tengo ningún amigo con el que jugar — solía decir.

—No te pongas triste, mi niño. Cuando seas mayor tendrás un montón de amigos — respondía su mamá.

—¡Pero yo quiero tener amigos ahora!—decía el monito.

—Yo soy tu amiga — contestó la mamá.

«Zzzz»... y el monito se quedó dormido.

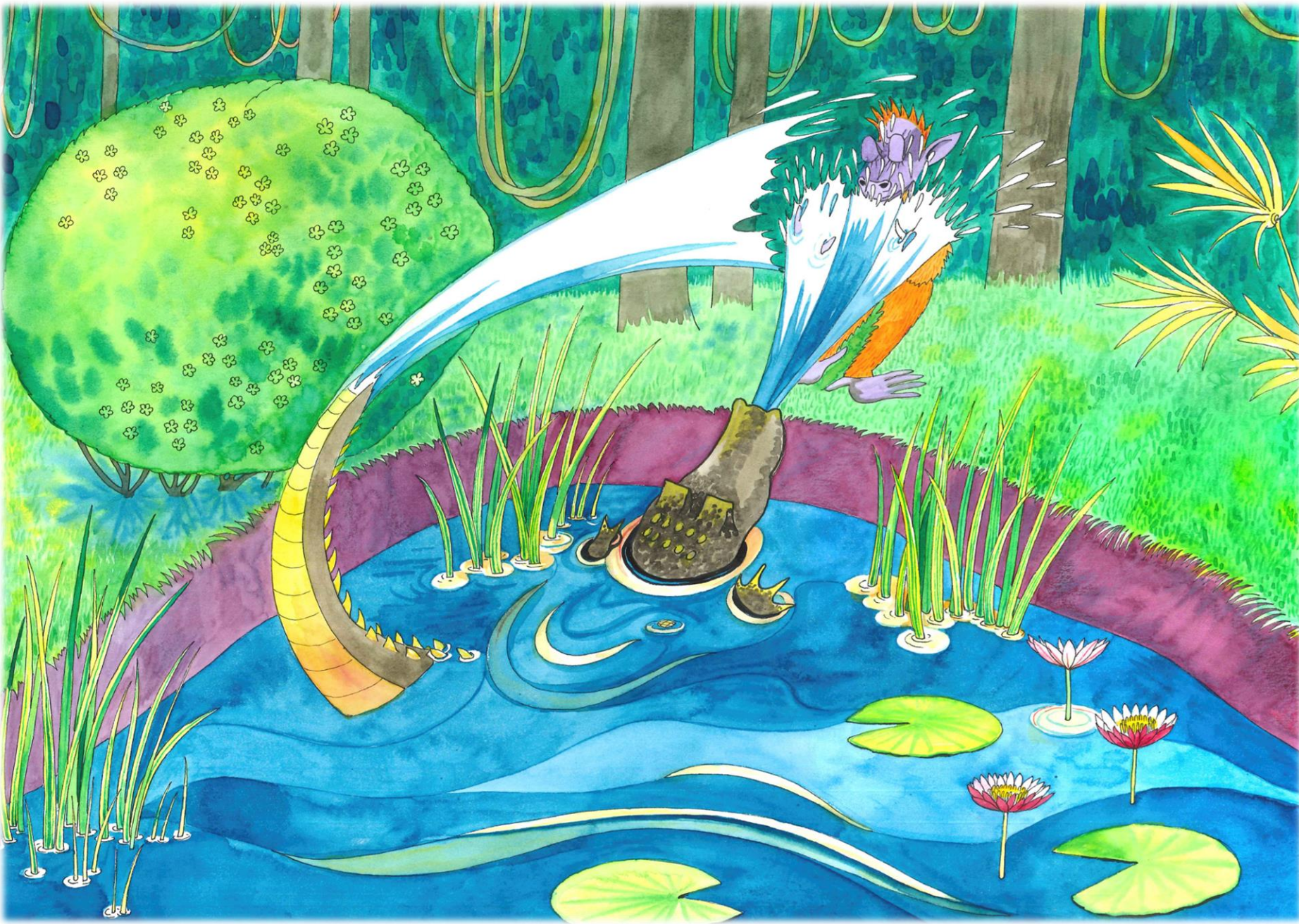


En dag da apeungen var ved elven, så han plutselig to svære runde øyne som stakk opp fra vannet.

Øynene svømte nærmere og nærmere.

Un día cuando el monito estaba al lado del río vio de repente dos ojos redondos y negros que sobresalían en el agua.

Los ojos nadaban hacia él cada vez más cerca.



Plutselig var det et svært hode som stakk opp og sprutet masse vann på apeungen, slik at han ble klissvåt.

Det var et svært dyr med lang grønn snute, skarpe tenner og lang hale som kom opp av vannet.

De pronto una enorme cabeza sobresalió y salpicó al monito con un montón de agua dejándolo empapado.

Un animal enorme con un hocico largo y verde, dientes afilados y una larga cola apareció del agua.

«Hvem er du?» spurte apeungen mens han rista av seg vannet. «Eh ... jeg ... jeg er en krokodille,» svarte dyret. «Og jeg er en ape. Skal vi være venner? Bestevenner?» spurte apeungen. «Venner, eh hva er det?» spurte krokodillen.

«Det betyr at vi skal leke sammen og ta vare på hverandre,» forklarte apen.

«Ok da, vi kan være venner, eh... bestevenner,» svarte krokodillen.



–¿Quién eres tú? –preguntó el monito mientras se sacudía el agua.

–Eh...yo...yo soy un cocodrilo –contestó el animal.

–Y yo soy un mono. ¿Vamos a ser amigos? ¿Mejores amigos? –preguntó el monito.

–¿Amigos, eh, qué es eso? –preguntó el cocodrilo.

–Ser amigos significa que vamos a jugar juntos y a cuidar el uno del otro –explicó el mono.

–Vale, entonces podemos ser amigos, o...mejores amigos –respondió el cocodrilo.



Og så lekte de sammen:

Virre-virre-vapp, min venn har kommet

Virre-virre-vapp, hvor kom han fra

Virre-virre-vapp, han kom fra vannet

Virre-virre-vapp, det var da bra

Y jugaron juntos:

¡Yey, yey, yupi! Mi amigo ha llegado

¡Yey, yey, yupi! De dónde vino

¡Yey,yey,yupi! Del agua

¡Yey, yey, yupi qué alegría!



Om kvelden tok de farvel
og lovte hverandre å
møtes dagen etter.

Por la noche se
despidieron y prometieron
verse al día siguiente.

Så løp apen hjem til mammaen sin og sa: «Jeg har fått en venn». «Oi, så koselig», svarte mammaen glad.

«Han heter, han heter ... ko ... ko ...» «Kattepus?» spurte mammaen. «Nei,» svarte apeungen.

«Kanin?» spurte mammaen ivrig. «Nei, svarte apeungen. «Ku?» fortsatte mammaen. «Nei, han heter ko, ko, kokodille!», sa apeungen.

«KROKODILLE!» skrek apemammaen. «Krokodiller er farlige! De spiser andre dyr. De spiser aper! Du får ikke lov til å leke med krokodillen.»



El mono corrió a casa de su mamá y dijo: –He hecho un amigo.

–¡Anda qué bien!- contestó la mamá contenta.

–Se llama, se llama...co...co...

–¿Koala? – respondió la mamá.

–No–contestó el monito.

–¿Conejo? –preguntó la mamá interesada.

–No–contestó el monito.

–¿Colibrí? –siguió preguntando la mamá.

–¡No, se llama co, co, cocodrilo! –dijo el monito.

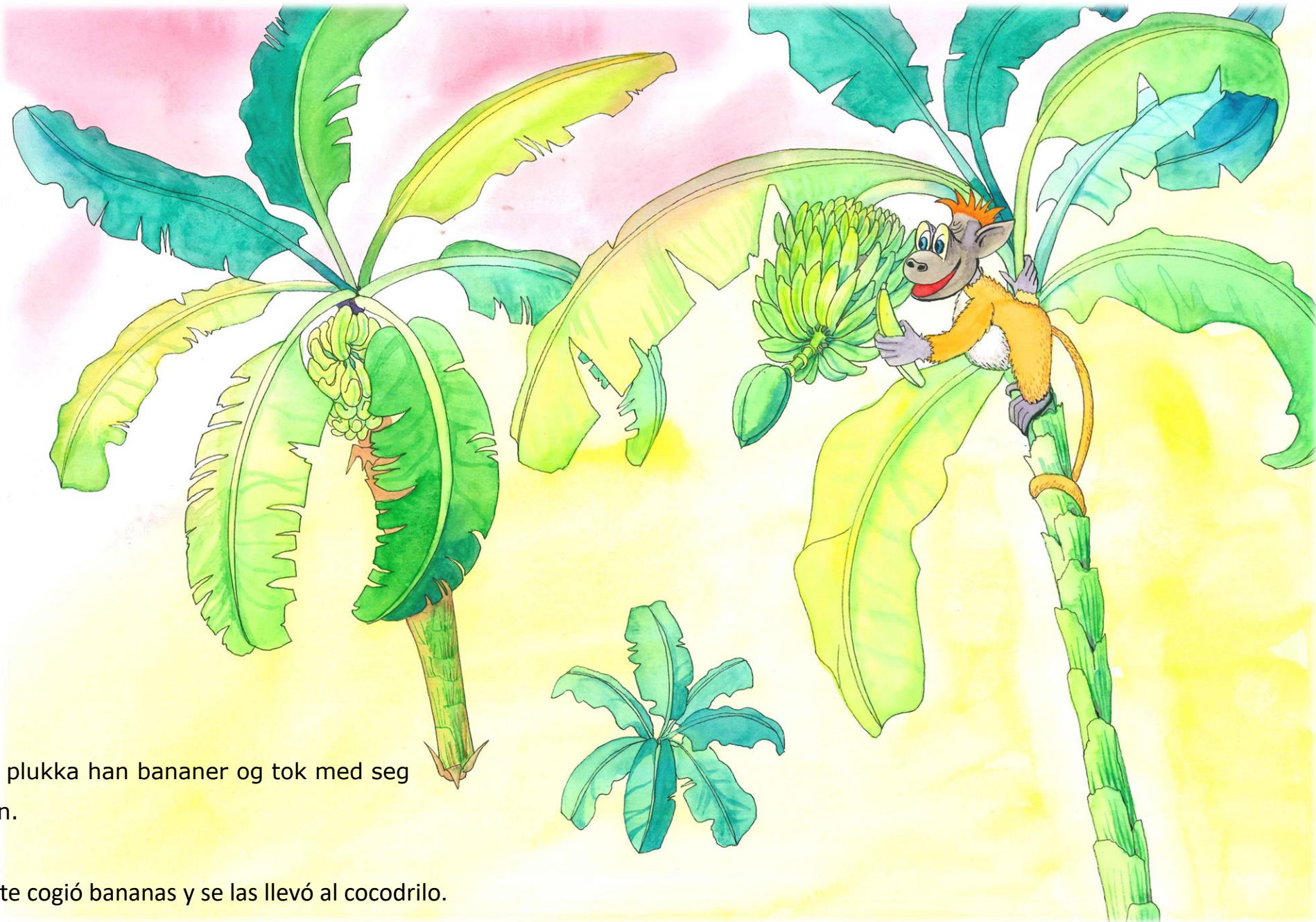
–Cocodrilo–gritó la mamá. –¡Los cocodrilos son peligrosos! Comen a otros animales. ¡Comen monos! Te prohíbo que juegues con el cocodrilo.



Apeungen ble kjempe lei seg. Han hadde nettopp fått seg en venn.

Om kvelden, da han hadde lagt seg, klarte han ikke å sove. Plutselig kom han på en idé:

El monito se entristeció mucho. Justo cuando él había hecho un amigo... Por la noche cuando estaba acostado no podía dormir. De repente se le ocurrió una idea:



Dagen etter, plukka han bananer og tok med seg
til krokodillen.

Al día siguiente cogió bananas y se las llevó al cocodrilo.

Apeungen ga bananene til krokodillen og sa: «Se, her har du litt frukt. Det smaker kjempegodt.» Krokodillen spiste litt av banan og sa «Eh ... ja, kjempegodt». «Jeg skal hente frukt til deg hver dag,» sa apeungen. «Men da må du love at du aldri mer spiser andre dyr.» «Eh ... ok da,» lovet krokodillen.

El monito dio las bananas al cocodrilo y le dijo: – Mira, aquí tienes un poco de fruta. Está riquísima.

El cocodrilo comió un poco de banana y dijo: –Mmm..., sí, buenísima.

–Yo voy a recoger fruta para ti cada día– dijo el monito.

–Pero tú me tienes que prometer que nunca jamás comerás a otros animales.

–Eh... vale, de acuerdo–prometió el cocodrilo.





Hver dag, kom apeungen med et fruktfat til krokodillen, med alle mulig frukter, deilige frukter: bananer, ananas, kiwi, klementiner, mango. Så lekte de og hadde det kjempemoro sammen. Når det ble kveld dro apen hjem til mammaen sin, mens krokodillen satte fruktfatet på ryggen, svømte hjem til kona og delte frukten med henne.

Cada día venía el monito con una cesta de fruta para el cocodrilo con muchas frutas diferentes y deliciosas: bananas, piñas, kiwis, mandarinas y mangos. Jugaban y se lo pasaban muy bien juntos. Cuando oscurecía se iba el monito a su casa con su mamá, mientras que el cocodrilo cargaba la cesta de frutas a su espalda y se iba nadando a su casa para compartir las frutas con su mujer.

En dag sa krokodillekona: «Frukten smaker godt, men det er noe som mangler.

Et apeherte! Det hadde vært så godt å spise et lite apeherte til frukten,» sa krokodillekona og ba mannen sin om å invitere apeungen hjem til dem, så de kunne spise hjertet hans. «Eh ... Men han er min venn,» sa krokodillemannen.

«En venn? Hva er det? Har aldri hørt om det,» svarte krokodillekona. «Har du glemt at vi krokodiller spiser dyr?» Hun ba mannen skynde seg, for hun var kjempesulten.



Un día la mujer del cocodrilo dijo:

–La fruta está muy rica, pero hay algo que falta. ¡Un corazón de mono! Estaría buenísimo comer un corazoncito de mono con la fruta– dijo la mujer del cocodrilo y pidió que el cocodrilo invitase al monito a casa para poder comer su corazón.

–¿Eh? ¡Pero...él es mi amigo! – dijo el cocodrilo.

–¿Un amigo? ¿Qué es eso? Nunca he escuchado esa palabra –respondió la mujer del cocodrilo. –¿Has olvidado que nosotros, los cocodrilos comemos animales?

Ella le pidió a su marido que se diera prisa porque tenía mucha hambre.



Krokodillen svømte til apen og inviterte ham hjem til middag.

Apen ble kjempeglad, men så kom han på en ting:

«Jeg kan jo ikke svømme», sa apeungen. «Hvordan skal jeg bli med deg hjem?»

El cocodrilo nadó hasta el mono y le invitó a su casa a comer. El mono estaba muy contento, pero entonces pensó una cosa:

–Yo no puedo nadar– dijo el monito. ¿Cómo voy a llegar hasta tu casa?



«Eh ... Du kan sette deg på ryggen min,» sa krokodillen.

Det syntes apen var en god ide. Så han hoppa opp på ryggen til krokodillen, og sammen dro de hjem til krokodillekona.

–Eh... Tú puedes montarte en mi espalda– dijo el cocodrilo. Eso le pareció una buena idea al mono. Así que saltó a la espalda del cocodrilo y juntos fueron a casa donde estaba la mujer del cocodrilo.



Da de nærmet seg huset til krokodillen, stod krokodillekona ved elvekanten, hun hadde på seg et kjøkkenforkle og holdt en stor gaffel i hånda, klar for å spise opp apeungen.

«Eh ... Du skjønner, kona mi hadde lyst på et apeherte. Så jeg tok deg med hit slik at hun kunne spise deg opp,» sa krokodillen.

Cuando se estaban acercando a la casa la mujer del cocodrilo estaba esperando a la orilla del río. Ella llevaba puesto un delantal y estaba sujetando un gran tenedor con su mano. Estaba lista para comer al monito.

–Eh...sabes, mi mujer tenía ganas de un corazón de mono. Entonces yo te he traído hasta aquí para que ella te coma– dijo el cocodrilo.¹⁸



«Jeg har glemt igjen
hjertet mitt,» sa apen.

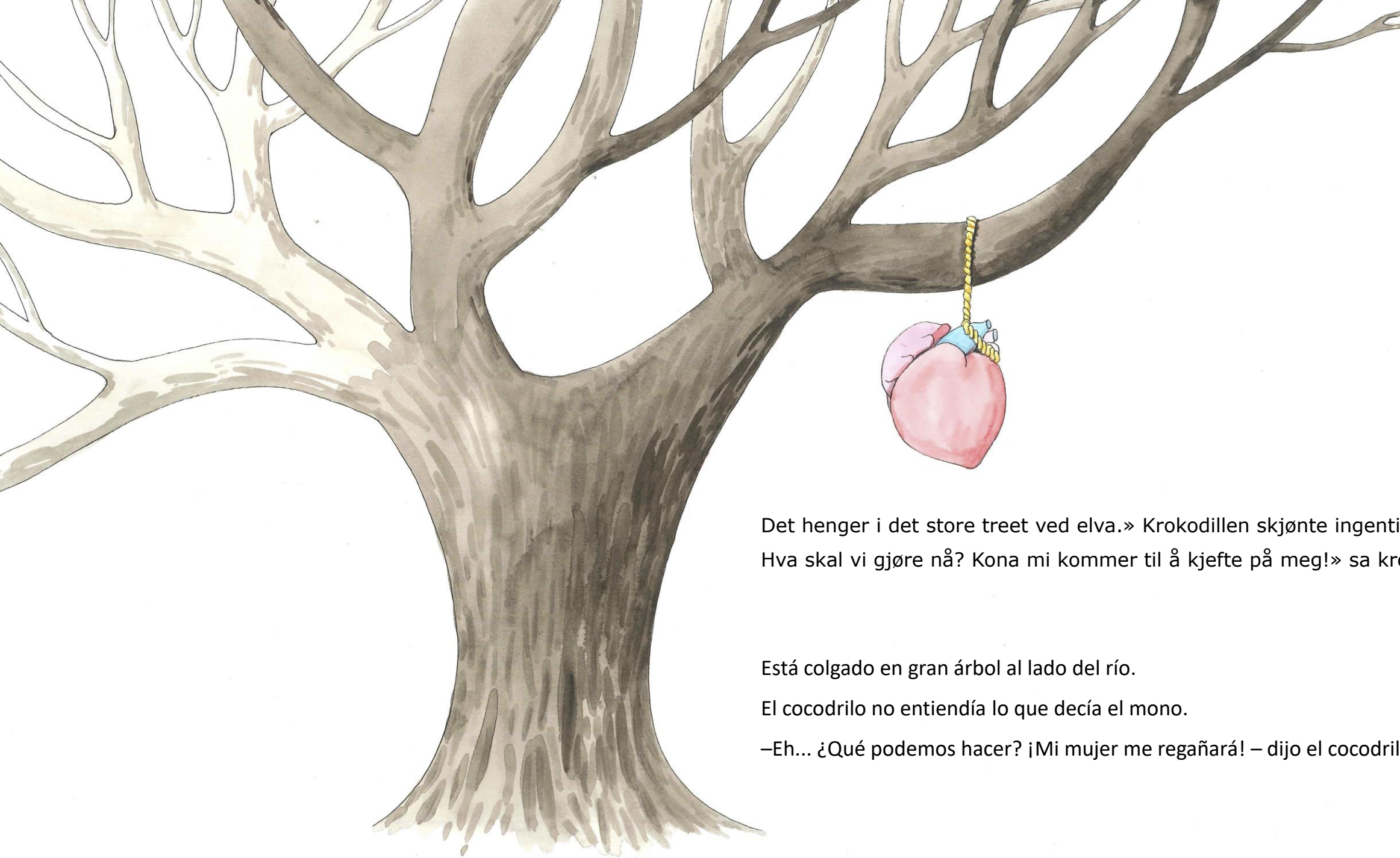
«Eh ... Hva mener du?»

«Du skjønner ...» svarte
apen. «Hjertet mitt
hadde blitt vått, så jeg
tok det ut og la det til
tørk.

–Me he olvidado el corazón–
dijo el mono.

–Eh...¿Qué quieres decir?
Entiendes...– contestó el
mono.

–Mi corazón quedó
empapado cuando tú me
mojaste, entonces yo me lo
quité y lo dejé secándose.



Det henger i det store treet ved elva.» Krokodillen skjønte ingenting «Eh ... Hva skal vi gjøre nå? Kona mi kommer til å kjeft på meg!» sa krokodillen

Está colgado en gran árbol al lado del río.

El cocodrilo no entendía lo que decía el mono.

–Eh... ¿Qué podemos hacer? ¡Mi mujer me regañará! – dijo el cocodrilo.



«Vi må svømme tilbake og hente hjerte mitt,»

svarte apeungen.

«God ide,» sa krokodillen og svømte tilbake med apeungen på ryggen.

–Debemos regresar nadando y coger mi corazón–
respondió el monito.

–Buena idea– dijo el cocodrilo y empezó a nadar con el monito en su espalda.



Da de kom fram til det store treet, sa krokodillen til apen om at han måtte skynde seg.

Apeungen hoppet ned fra krokodillens rygg og klatret raskt opp i treet.

Dermed kunne ikke krokodillen få tak i ham lenger.

«Du er ikke min venn lenger,» sa apeungen og sprang hjem.

Cuando llegaron al gran árbol dijo el cocodrilo al mono que se diese prisa. El monito se bajó de la espalda del cocodrilo y rápidamente trepó el árbol. De esta manera el cocodrilo no lo podía atrapar.

—Ya no eres mi amigo. —dijo el monito y corrió a casa.



Han hoppet rett opp i fanget til mammaen sin og lovte at han, fra da av, skulle høre på mammaen sin og aldri mer bli venn med en krokodille.

Snipp snapp snute, så er eventyret ute.

Saltó al regazo de su mamá y la prometió que desde ese día la escucharía y nunca jamás tendría como amigo a un cocodrilo.

Colorín, colorado este cuento se ha acabado.



Illustratør: Svetlana Voronkova

Se flere fortellinger på morsmal.no